

# Books in Afrikaans

These books are all in Afrikaans only, though some are also available in separate versions in other South African languages and in English. They are all illustrated, paperback editions.

## Beginner Level Readers

### Die Abrahams Gesin The Nkosi Family

by *Elda Lyster*

"Die sewe lede van die Abrahams gesin het almal dinge waarvan hulle hou en nie hou nie, hope en drome, net soos enige ander mense. Laat hulle almal, van Ouma tot die tweejarige Grieta, hul gevoelens met jou deel."

"The seven members of the Abrahams family have their own likes and dislikes, hopes and dreams, just like everybody else. Let them all, from Ouma to two year old Grieta, share their feelings with you."



Also available in:

English: *The Nkosi Family* (610-0004)  
isiXhosa: *Usapho lwakwa Majola* (610-0852)  
isiZulu: *Umnjeni wakwa Nkosi* (610-0901)  
Sesotho: *Lelapa la ha-Mokoena* (610-0502)  
Sepedi: *Lapa la ga Modibo* (610-0407)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-221-5

Year of Publication: 1997

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 35 pages, 6.5 inches x 8.25 inches, portrait

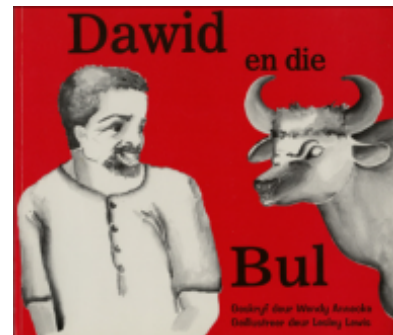
Peppercorn Title #: 610-0203

### Dawid en die Bul Mandla and the Bull

by *Wendy Annecke*

"Saterdag begin genotvol vir Dawid. Hy en sy vriende geniet hulle gate uit by Miena se plek. Maar hy het effens te veel gedrink, dus is hy nie vesigtig genoeg as hy die bul op pad huis toe ontmoet nie."

Saturday starts off happily for Mandla. He and his friends have a good time at MaShezi's. But he has a bit too much to drink, and so he is not as careful as he should be when he meets a bull on the way home.



Also available in:

English: *Mandla and the Bull* (610-0003)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-219-3

Year of Publication: 1997

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 47 pages, 9.5 x 8.25 inches, landscape

Peppercorn Title #: 610-0202

## Books in Afrikaans

### Huis toe met hoenders Going Home With Chickens

by *Pauline Stanford*



"Klaas, n' trekarbeider, begin 'n lang reis huis toe met 'n verrassing vir sy gesin. Hy is egter nie die enigste een wat 'n verrassing beplan nie."

Thobela, a migrant worker, sets off on a

long bus journey home with a surprise for his family. But he is not the only one who is planning a surprise. A delightful beginning level reader.

Also available in:

English: *Going Home with Chickens* (610-0001)

Sesotho: *Yo ya hae le dikgoho* (610-0501)

isiXhosa: *Ukugoduka neenkukhu* (610-0851)

Price: \$7.00

Publisher: New Readers Publishers

ISBN: 1-86840-220-7

Year of Publication: 1997

Place of Publication: Durban, South Africa

Length/Size: 25 pages, A5, landscape

Peppercorn Title #: 610-0201

### Paul Adams

by *Eugene Abrahams*

"Hierdie is die storie van Paul Adams se opgang in die krieketwereld. Baie mense het gedink dat Paul Adams te jonk is om vir die nasionale krieketspan te speel. Maar die jong man van Kaapstad het nie sy bewonderaars in die steek gelaat nie."

A biography of the famous cricket player. Illustrated with photos. Includes a word list.

Also available in:

English: *Paul Adams* (600-0031)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: Life Stories

ISBN: 1-874932-26-3

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0207

### Doctor

by *Nelson Rashavha*

"Theophilus Doctorson Khumalo is een van Suid-Afrika se bekendste sokkerspelers. Hy word as 'n held deur sy bewonderaars gesien. Hy het ook al vir top sokkerklubs oorsee gespeel. Hierdie storie vertel ons van Doctor Khumalo se ontwikkeling van 'n skoolseun met talent tot 'n gewilde en suksesvolle wereldspeler."

A biography of one of South Africa's most popular soccer heroes. Theophilus Doctorson Khumalo has also played in the American Major League with the Columbus Crew Club.

"When he was a small boy, Doctor Khumalo wanted to play soccer for the Kaizer Chiefs like his father did. He soon achieved his ambition. Now he is an international player and has achieved fame and fortune beyond his dreams.

Illustrated with photos. Includes a word list.

Also available in:

English: *Doctor* (600-0027)

isiZulu: *Doctor* (600-0901)

Setswana: *Doctor* (600-0608)

Tshivenda: *Doctor* (600-0804)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

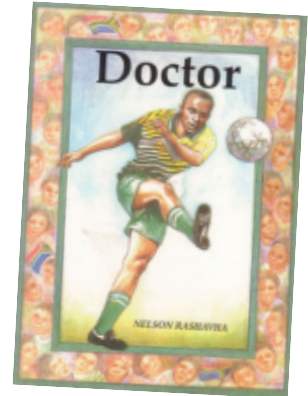
ISBN: 1-874932-69-7

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0206



## Books in Afrikaans

### Net'n Werk

#### Just a Job

by SA Metal Group Learners

"Albert Khumalo het in Port Elizabeth gewoon. Hy kon nie werk daar kry nie. Eendag het 'n vriend hom vertel dat daar baie goeie werk in Kaapstad is. Vind uit wat met Albert gebeur het toe hy werk in Kaapstad gaan soek het.

Hierdie verhaal spruit uit werkswinkels gehou met volwasse leerders van die SA Metal Group van maatskappye."

Wiseman Khumalo lived in Port Elizabeth, but he could not find work there. One day a friend told him about lots of good jobs in Cape Town. Find out what happened to Wiseman when he went to Cape Town to look for a job!

Also available in:

English: *Just a Job* (600-0036)  
isiXhosa: *Umsebenzi Nje* (600-0855)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-44-1  
Year of Publication: 1996  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 18 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0210

### Die Regte Somme

#### The Right Change

by Ina Lawson

" 'n Paar volwasse leerders praat oor wat gebeur as mense nie 'n basiese kennis van getalle en syfers het nie. Wat gebeur as mense nie kan optel en aftrek nie? Dikwels word mense gekul, soos arme Ma Bettie.

Hierdie verhaaltjies kom uit leerders se eie lewens uit, en is veral geskik vir besprekings en leeraktiwiteite wat leerders se kennis van syfers eb gentalle bevorder."

A few adult learners talk about what may happen when people cannot add and

subtract. Often, people are cheated like poor Ma Betty. These are stories drawn from adult learners' own life experiences.

Also available in:

English: *The Right Change* (600-0035)  
Setswana: *Tshentsi e e Siameng* (600-0081)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-45-X  
Year of Publication: 1997  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 18 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0209

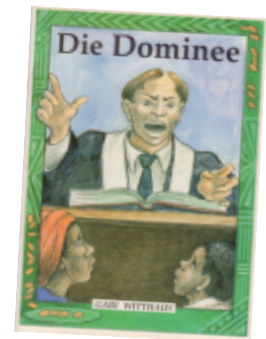
## Intermediate Level Readers

### Die Dominee

#### The Dominee

by Gabi Witthaus

"Daniel Sealoma het grootgeword op 'n plaas in die Vrystaat. Eendag besluit hy om terug te keer en die plek te besoek waar hy gewoon het as kind. Daar moet hy toe dir waarheid omtrent sy ongelukkige in di gesig staar."



"Daniel Sealoma grew up on a farm. One day he went back to see the place where he lived when he was a child. There he came face to face with the truth about his unhappy past. Based on a true story."

Illustrated. Includes a word list.

Also available in:

English: *The Dominee* (600-0017)  
isiXhosa: *Umfundisi* (600-0068)  
Setswana: *Moruti* (600-0067)

Price: \$6.00  
Publisher: ViVa Books  
Series: New Stories  
ISBN: 1-874932-46-8  
Year of Publication: 1995  
Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
Length/Size: 14 pages, A5, portrait  
Peppercorn Title #: 600-0204

## Books in Afrikaans

### **Die Home Girls van Hartveld** **The Home Girls**

by *Karen Press*

"Lulu Bruinders en haar vriende was kwaad oor die manier waarop party mans van Hartveld vrouens behandel het. Hulle het besluit om sulke mans 'n les te leer. Maar Lulu het ook uitgevind dat sy soms nie vrouens se gevoelens vir mans kon verstaan nie!"

A group of young women take the law into their own hands to deal with the violent ways men in their community treat women. A provocative story about one response to the problem of rape in South Africa.

Also available in:

English: *The Home Girls* (600-0032)

Price: \$7.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-27-1

Year of Publication: 1999

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0208

### **Waag en Wen** **Take A Chance**

by *Chris van Wyk*

"Ek het uitgemaak met my kerel. Ek was nie lus om te gaan nie. Ek wou nie weer seerkry nie. Maar my vriendin het my nie toegelaat om alleen by die huis te bly nie. Ek het saam met haar uitgegaan en toe het iets wonderliks gebeur.

Hierdie lighartige liefdesverhaal speel teen die agtergrond van 'n gewilde TV program af."

"I had just broken up with my boyfriend. I didn't feel like seeing anyone. I didn't want to get hurt again. But my friend Zodwa begged me to go out with her. I did and something exciting happened." A light-

hearted love story set against the backdrop of a popular TV game show.

Illustrated. Includes a word list.

Also available in:

English: *Take a Chance* (600-0021)

Price: \$6.00

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-47-6

Year of Publication: 1995

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 18 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0205

### **Advanced Level Readers**

#### **Die Ysterman van die Witblokke**

by *Abraham Phillips*

"Hoe het Ronnie dit reggekry om 'n skrywer te word? Dis wat oom Piet en ant Poppie wil weet. Die verhaal wat Ronnie hulle toe vertel, is vol van hartseer en leed. Dis 'n verhaal oor armoede en vernedering, en oor hoe hy so hard moes werk dat hy die bynaam 'Ysterman' gekry het. Maar dies ook 'n verhaal oor die kosbaarheid van vriende en familie, en wat vir ons wys dats selfs swaarkry soms baie snaaks kan wees!"

"How did Ronnie manage to become a writer? He had to leave school in Standard 4 (4th grade). By 16 he was already working so hard that he earned his nickname 'Ysterman'. But the stories Ronnie tells the reader are not only about poverty and suffering. They are also about the value of family and friendship, and show that even hardships can have a funny side.

Illustrated. Includes a word list.

Only available in Afrikaans.

Price: \$7.50

Publisher: ViVa Books

Series: New Stories

ISBN: 1-874932-31X

Year of Publication: 1997

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 60 pages, A5, portrait

Peppercorn Title #: 600-0201

## Books in Afrikaans

### Die Judasbok

by Dalene Matthee

"Ou Bet het vir niemand en niks geskrik nie. Op Wolwedans se werf het almal vir haar tong en lang karwats liggeloop. En Bet het geglo dat die witmense van Wolwedans en die mense op die dorp ook vir haar respekteer. Maar toe het Bet se geleerde seun haar voor 'n uitdaging gestel wat al haar sekerhede vernietig het."

"Old Bet was not afraid of anybody or anything. In the farmyard of Wolwedans everybody was wary of her sharp tongue and long whip. And Bet believed that the whites on the farm and the people in the town also respected her. But then her learned son set her a challenge that would destroy all her certainties."

Only available in Afrikaans.

Price: \$7.00  
 Publisher: ViVa Books  
 ISBN: 1-874932-10-7  
 Year of Publication: 1999  
 Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
 Length/Size: 36 pages, A5, portrait  
 Peppercorn Title #: 600-0203

### Die Klops The Coon

by M. Cassiem D'Arcy

"Net die word 'klops' was vir Alexander Meintjies 'n vloekwoord. How kon 'n mens so laag daal om met 'n swart-en-wit gesmeerde gesig op die maat van raserige musiek deur die strate van Kaapstad te bokspring? En jouself deur blanke onderdrukkers te laat uitbuit?"

As die nuwe kultuurbeampte van die New Unity Association het mnr Meintjies besluit dat hy die massas van hulle sondes moet red. Maar hy het gou uitgevind dat die wereld van die klopse nie so eenvoudig is as wat hy gedink het nie ..."

A teacher looks at provocative stereotypes in his community and winds up learning

something about himself.

Also available in:  
 English: *The Coon* (600-0044)

Price: \$7.00  
 Publisher: ViVa Books  
 ISBN: 1-874932-36-0  
 Year of Publication: 1998  
 Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
 Length/Size: 36 pages, A5, portrait  
 Peppercorn Title #: 600-0211

### Lang Pad na die Hart Joe Milkshake and the Prince of Prince Albert

by Reviva Schermbrucker

"Miss Bella, Ou Kris en Jan Milkshake het saam in die sementtuin in Nieu-Bethesda gewerk. Hulle het beelde van kamele en konings, engele en ondiere gebou. Maar voor die werk in die tuin klaar was, het Miss Bella skielik die dorp verlaat. Om haar op te spoor moet Jan Milkshake, wat die dorp nog nooit verlaat het nie, die lang pad deur die oneindige Karoo alleen loop. Hierdie eensame pad lei Jan na vreemde mense en snaakse ondervindings, maar ook, uiteindelik, na 'n groter kennis van homself."

Miss Bella, Old Chris and Joe Milkshake worked together in the cement garden in Nieu-Bethesda. They made statues of camels and kings, angels and monsters. But before the work was completed, Miss Bella suddenly left town. Joe Milkshake sets off into the vastness of the Karoo to find her. On this quest he meets unusual and interesting people and has many strange encounters.

Includes a word list.

Also available in:  
 English: *Joe Milkshake and the Prince...* (600-0059)

Price: \$8.50  
 Publisher: ViVa Books  
 Series: New Stories  
 ISBN: 1-874932-32-8  
 Year of Publication: 1996  
 Place of Publication: Johannesburg, South Africa  
 Length/Size: 68 pages, A5, portrait  
 Peppercorn Title #: 600-0202

## Books in Afrikaans

### Teacher's Manual

#### Geniet en Verstaan Stories - 'n Handleiding vir Onderwysers

by Karin Griessel

Teacher's manual to support *Die Ysterman van die Witblokke* (600-0033), *Die Judasbok* (600-0043), *Die Klops* (600-0087) and *Lang Pad na die Hart* (600-0034).

"Hierdie handleiding voorsien onderwysers van opwindende en praktiese idees om hulle leerders te help om die stories *Die Ysterman van die Witblokke*, *Die Judasbok*, *Lang Pad na die Hart*, en *Die Klops* te lees en te verstaan. Aktiwiteite word voorgestel vir mondelinge en skriftelike werk, en is veral daarop gemik om leerders te help om die stories te geniet en verstaan, en om kritiese denke aan te moedig."

Only available in Afrikaans.

Price: \$10.00

Publisher: ViVa Books

ISBN: 1-874932-96-4

Year of Publication:

Place of Publication: Johannesburg, South Africa

Length/Size: 72 pages, A4

Peppercorn Title #: 600-0212

### Learning Afrikaans

#### Ons Leer Afrikaans

##### Learning about Afrikaans

by Marian Hattingh & Anastasia De Vries

"Written in Afrikaans, this book is intended for first language Afrikaans speakers. *Ons Leer Afrikaans* examines the history of Afrikaans and the role it has in the multicultural environment of South Africa. It discusses how the language is used in contexts such as media, literature and popular culture. This book allows students to question and critique the role of Afrikaans in South Africa, in communities and in their own lives."

Only available in Afrikaans.

Price: \$10.00

Publisher: Juta & Company

ISBN: 0-7021-3871-1

Year of Publication:

Place of Publication: South Africa

Length/Size: 160 pages,

Peppercorn Title #: 620-0251